Avustushakemuslomake ukrainalaisille

Help application for Ukrainians

Tällä lomakkeella kysymme, millaista apua tarvitsette. Osan avusta voi tarjota paikallinen seurakunta, osan kunnan toimijat, osan vapaaehtoiset. Kysymyksiin vastaaminen on vapaaehtoista ja voit jättää vastaamatta niihin kysymyksiin mihin et halua vastata.

Yritämme järjestää edes vähän apua mahdollisimman pian. Jos emme pysty heti vastaamaan avun tarpeeseen, otamme sinuun yhteyttä myöhemmin.

With this form, we ask what kind of help you need. Some help may be provided by the local Church, some by health care or social workers and some by volunteers.

You can answer those questions you want to answer. You can leave blank questions you don’t want to answer.

We try to arrange at least little help. We cannot promise anything but we will do our best. If we cannot help you right now, we will contact you later.

За допомогою цієї форми ми запитуємо, яка допомога вам потрібна. Частину допомоги може надавати місцева Церква, частину – медичні чи соціальні працівники, а частину – волонтери.

Ви можете відповісти на ті запитання, на які хочете відповісти. Ви можете не відповідати на питання, на які не хочете відповідати.

Ми намагаємося організувати хоча б невелику допомогу. Ми не можемо нічого обіцяти, але зробимо все можливе. Якщо ми не зможемо вам допомогти зараз, ми зв’яжемося з вами пізніше.

|  |  |
| --- | --- |
| Etunimi ja sukunimi / First name and surname  **ім'я та прізвище** |  |
| Onko teillä paikka jossa voitte majoittua Suomessa? Have you got a place to stay here in Finland?  **Чи забезпечені ви житлом у Фінляндії?**  \_\_ kyllä, meillä on majoituspaikka toistaiseksi. Katuosoite Suomessa / Street address where you stay  yes, we have a place where we can stay for some time. **Назва вулиці, на якій ви проживаєте у Фінляндії**  **Так, у нас є постійне місце проживання/є місце,**  **де ми можемо жити деякий час.**    \_\_ kyllä, meillä on majoituspaikka mutta meidän täytyy Kunta tai kaupunki jossa majoitutte  lähteä viimeistään (päivämäärä) City, town or village where you stay in Finland  yes, we have a place to stay now. But we need to move **Назва міста, селища, в якому ви проживаєте у**  out and find a new place to stay (date) **Фінляндії**  **Так, у нас є де проживати на даний час. Але ми**  **змушені будем залишити це місце та шукати**    **нове \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (вказати дату)**  \_\_ ei, meillä ei ole paikkaa missä majoittua. / No, we have no place to stay. / **Ні, у нас немає житла.** | |
| Puhelinnumerosi  Your telephone number  **Ваш мобільний номер** |  |
| Sähköpostiosoitteesi (jos käytät)  Your email (if you use email in Finland)  **Адреса вашої електронної пошти (якщо ви нею користуєтесь у Фінляндії )** |  |
| Jos sinulla on suomalainen yhteyshenkilö joka auttaa sinua ja johon voimme olla yhteydessä, nimi ja puhelinnumero  If you have a Finnish speaking contact person helping you who we can contact, please give his/her name and phone number  **Якщо ви контактуєте з особою, яка володіє фінською мовою та допомагає вам, будь ласка вкажіть її/його номер телефону.** |  |
| Kanssasi Suomessa olevat perheenjäsenet, nimi, ikä ja mahdolliset erityistarpeet (allergiat, vammaisuus tms)  Family members staying with you in Finland, name, age and any special requirements we should know about (food allergies, disabilities etc)  **Члени сім'ї, які проживають з вами у Фінляндії, ім'я, вік та будь-які особливі вимоги, про які ми повинні знати (харчова алергія, інвалідність тощо)** | |
| Oletko sinä ja perheenjäsenesi rekisteröityneet tilapäistä suojelua tarvitsevaksi ja vastaanottokeskuksen asiakkaaksi?  Have you and your family members registered for temporary protection / asylum and to Immigration Center?  **Ви та член вашої родини вже зареєструвала тимчасовий захист/статус біженця в Імміграційному центрі?** | \_\_\_ kyllä / yes/ **так**  \_\_\_ emme vielä, mutta pystymme hoitamaan  rekisteröitymisen itse  not yet, but we can register ourselves  **ще ні, ми можемо зробити це самостійно**    \_\_\_ ei, tarvitsemme apua rekisteröitymisessä  not yet. We need help with registration  **Ні, нам потрібна допомога в цьому.** |
| Oletko saanut Vastaanottokeskuksesta rahaa tai maksukortin jolla voit ostaa ruokaa ja muita välttämättömiä tarvikkeita?  Have you already received a pay card or money from the Immigration Center to buy food and other essential items?  **Ви вже отримали картку для виплат у Імміграційному Центрі для того, щоб придбати їжу та інші необхідні речі?** | \_\_\_ kyllä, olen saanut (pvm)  yes I have / we have. (date)  **Так. Дата** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_ en. Saan avustusta arviolta (päivämäärä)  no. I will get a pay card approximately (date)  **Ні. Ми отримаємо картку приблизно (дата) \_\_\_\_\_\_\_\_** |
| Onko sinulla/teillä riittävästi rahaa jolla voitte ostaa ruokaa ja välttämättömiä tarvikkeita?  Have you got enough money to buy food and essential items here?  **Чи вистачає вам грошей для того, щоб купувати тут їжу та необхідні речі?** | \_\_\_ kyllä yes  **так**  \_\_\_ ei no  **ні** |
| Onko teillä tarvittava määrä suomalaisia prepaid-liittymiä puheluja ja internetiä varten?  Do you have enough prepaid sim cards for phone calls in Finland and internet?  **Чи вам вистачає оплачених сім карт для дзвінків по Фінляндії та інтернету?** | \_\_\_ kyllä, meillä on tarpeeksi  yes we have enough Finnish sim cards  **так, у нас достатньо фінських сім карт**  \_\_\_ meillä on sim-kortteja mutta toivoisimme lisää  We have some sim cards but would like to have more  **У нас є декілька, але потрібно ще.**  kuinka monta / how many / **скільки** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_ tarvitsemme välttämättömästi sim-kortteja  we urgently need Finnish sim cards  **нам необхідні Фінські сім карти терміново**  kuinka monta / how many / **скільки**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Tarvitsetteko vauvojen ja lasten tarvikkeita?  Do you need clothes and equipment for babies and small children?  **Вам необхідний одяг та речі для маленьких дітей?** | \_\_\_ kyllä, tarvitsisimme seuraavia asioita  yes, we need the following items for babies/children:  **так, нам потрібні такий одяг та речі (вкажіть які саме)**  \_\_\_ ei, meillä on tarvitsemamme asiat  no, we have what we need for our babies/children  **ні, у нас є все необхідне** |
| Tarvitsetteko huonekaluja, vuodevaatteita, kodinkoneita tms?  Do you need furniture, sheets, pillows, home appliances (microwaves, coffee makers etc)?  **Вам потрібні меблі, постільна білизна, подушки, побутова техніка (мікрохвильова піч, кавомашина тощо)?** | \_\_\_ kyllä, tarvitsisimme seuraavia asioita  yes, we urgently need the following:  **Нам дуже необхідні ( зазначити):**  \_\_\_ ei. Meillä on huonekaluja, vuodevaatteita ym.  no. We have furniture, sheets, pillows and home  appliances we need.  **Ні. У нас є все необхідне** |
| Tarvitsetteko kiireesti lääkkeitä, rokotuksia tai terveydenhuollon apua?  Do you need medicines, vaccinations or health care urgently?  **Чи необхідні вам термінова медична допомога та вакцинація?** | \_\_\_ kyllä, tarvitsisimme seuraavia asioita  yes, we urgently need the following medicine,  vaccinations or health care:  **Так, нам терміново необхідно( зазначити):**  \_\_\_ ei. Meillä on tarvitsemamme lääkkeet, rokotteet ja  terveydenhoito.  no. We have received the medicines, vaccinations  and health care we need.  **Ні. Ми отримали ліки, вакцини та медичне**  **обслуговування, якого потребували.** |
| Tarvitsetteko kiireesti sosiaalitoimen apua (esimerkiksi lastensuojelu, apua perheväkivaltaan, päihdeongelmaan)  Do you need urgent help of a social worker  (children you cannot take care of, domestic violence, acute problems with alcohol or drugs)  **Чи потрібна вам допомога соціального робітника?**  **(Немає кому доглядати за дітьми, домашнє насильство, проблеми з алкоголем або наркотиками)** | \_\_\_ kyllä, tarvitsisimme apua sosiaalitoimesta:  yes, we urgently need the following help of a social   worker  **Так, нам терміново необхідна допомога**  **соціального робітника**  \_\_\_ ei, emme tarvitse pikaista sosiaalitoimen apua  no, we don’t need urgent help of a social worker  **Ні, нам не потрібна допомога соціального**  **робітника** |
| Tarvitsetko pikaisesti jotain muuta apua?  Do you urgently need some other help?  **Чи потрібна вам інша допомога?** | \_\_\_ kyllä, tarvitsisimme seuraavaa apua:  yes, we urgently need the following help  **Так. Вказати яка саме:**  \_\_\_ ei, emme tarvitse muuta pikaista apua  no, we don’t need other urgent help  **Ні, не потрібно.** |
| Saatteko Suomessa rahaa, ruokaa tai muita avustuksia joltain auttajalta (esimerkiksi suomalainen perhe jonka luona majoitutte)  Do you get money or food or other help from a voluntary helper here in Finland? (for example a family in Finland you are staying with)  **Ви отримуєте гроші, їжу або іншу допомогу від волонтерів Фінляндії? (наприклад, від фінської родини, в якій ви проживаєте)** | \_\_\_ kyllä, mitä  yes, please specify:  **Так. Зазначте, що саме.**  \_\_\_ ei / no / **Ні.** |
| Onko sinulla tai Suomessa olevilla perheenjäsenilläsi työpaikka?  Have you or your family members already got a job here in Finland?  **Хтось із вашої родини вже отримав роботу в Фінляндії?** | \_\_\_ kyllä, on jo.  yes, I or someone in my family already has a job  here in Finland. Seuraava palkkapäivä / next salary date  **Так. Дата отримання наступної заробітної плати**    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_ minä olen / perheenjäseneni on saamassa työpaikan  I am getting a job or my family member is getting a  job here.  **Я планую працювати у Фінляндії**  aloituspäivä / starting date  **Починаю працювати з (дата) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_ ei, meillä kenelläkään ei ole työpaikkaa  no, none of us has a job  **Ні, ніхто не працює** |
| Onko sinulla tai lähipiirilläsi Ukrainassa tai muissa maissa sellaista omaisuutta jonka avulla voit ostaa ruokaa ja välttämättömiä tarvikkeita Suomessa seuraavien päivien tai viikkojen aikana?  Have you or your family some money or other assets in Ukraina or other countries, that you can use to buy food and essential items in the following days or weeks?  **Чи є у вас або членів вашої родини гроші рахунки в Україні або в інших країнах, які ви може використовувати для придбання їжі та необхідних речей у найближчі дні?** | \_\_\_ kyllä. Milloin saatte arviolta rahat käyttöönne?    yes we have. When can you access your money?    **Так. Я вже користуюсь цими коштами.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_ ei  no  **Ні.** |

Annan \_\_\_\_\_\_\_\_seurakunnalle luvan säilyttää antamiani henkilötietoja meidän auttamiseksi ja seurakunnan kirjanpidossa. Annan \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_seurakunnalle luvan jakaa tietoja avuntarpeestani muiden viranomaisten, yhdistysten ja vapaaehtoisten kanssa, jos tiedon jakaminen on välttämätöntä auttamista varten.

I give \_\_\_\_\_\_\_ seurakunta the permission to store the personal information I have given here. I give Lopen seurakunta the permission to share my personal information with local public authorities and other local helpers, if necessary to help me.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ seurakunta can arrange help for Ukrainians with money provided by public authorities at the expense of taxpayers. For our part, we must report on the spending of these funds. In this regard, we record and keep the personal data of those who received money, sim cards or other help from us. We do not use your personal information for anything other than accounting for the use of taxpayers' funds and to try provide help for you.

Я даю \_\_\_\_\_\_\_\_ seurakunta дозвіл на зберігання особистої інформацію, зазначеної вище. Я даю Lopen seurakunta дозвіл на передання особистої інформації про мене місцевим органам влади та іншими місцевими помічниками, якщо це необхідно, щоб допомогти мені.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ seurakunta може організувати допомогу українцям за кошти, які надають державні органи за рахунок платників податків. Зі свого боку ми повинні звітувати про витрачання цих коштів.

У зв’язку з цим ми фіксуємо та зберігаємо персональні дані тих, хто отримав від нас гроші, сім-картки чи іншу допомогу.

Ми не використовуємо вашу особисту інформацію ні для чого, крім обліку використання коштів платників податків і для того, щоб спробувати надати вам допомогу.

Päivämäärä / date / дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Allekirjoitus / signature/ підпис \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_